

ANNEX 12: BASES QUE HAN DE REGIR LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS A LA TRADUCCIÓ I/O ADAPTACIÓ I/O SUBTITULACIÓ DE TEXTOS DRAMÀTICS, LLIBRETS D'ÒPERA, TEXTOS DE REPERTORI CORAL I PRODUCCIONS ESCÈNIQUES

1. Objecte

1.1. Aquestes bases tenen com a objecte regir la concessió de subvencions a la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques o operístiques (en endavant, produccions escèniques) que tinguin per finalitat impulsar la projecció de la creació catalana a l'exterior sempre que es compleixin els requisits següents:

En el cas de textos dramàtics, llibrets d'òpera i textos de repertori coral:

- La llengua original ha de ser el català o l'occità (en la seva varietat aranesa).
- El text ha d'haver estat estrenat, publicat o premiat en els darrers sis anys, incloent l'any de la convocatòria, en el marc de circuits professionals.
- La traducció s'ha de portar a terme durant l'any de la convocatòria.

En el cas de produccions escèniques:

- El text ha d'haver estat escrit originalment -totalment o parcial- en llengua catalana, occitana (en la seva varietat aranesa) o castellana.
- La traducció i/o adaptació i/o subtitulació s'ha de portar a terme durant l'any de la convocatòria.

No són objecte d'aquestes bases:

- Les traduccions i/o adaptacions i/o subtitulacions dels textos objecte d'aquestes bases a la llengua catalana o occitana (en la seva varietat aranesa).
- Les publicacions dels textos objecte d'aquestes bases.
- La/les traducció/ns realitzades per l'autor/a o algun/a dels membres implicats en l'autoria del text en cas d'autoria col·lectiva.

1.2. Les subvencions que es concedeixen d'acord amb aquestes bases tenen la consideració d'ajuts de mínimis, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de mínimis (DOUE L352, de 24.12.2013).

1 bis. Publicació

Quant a la publicació de les bases i convocatòries cal atènyer-se al que estableix l'article 68.5 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya i la normativa en matèria de subvencions.

2. Persones beneficiàries

2.1. Poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les persones físiques, persones físiques empresàries i persones jurídiques que compleixin els requisits establerts en aquestes bases.

2.2. No poden ser persones beneficiaris d'aquestes subvencions:

a) Els organismes públics

b) Les persones sol·licitants que tinguin un deute pendent amb el Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) reconegut per resolució ferma de la persona titular de la seva Direcció.

3. Requisits i incompatibilitats

3.1. Requisits

Per obtenir la condició de beneficiàries de les subvencions, les persones sol·licitants han de complir els requisits i les condicions següents. Els requisits exigibles en cada cas es determinaran en funció de les circumstàncies concurrents i caldrà acreditar-los en els termes que especifica la base 7.

- a) Complir els requisits i les condicions generals establerts a l'article 13 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions (BOE núm. 276, de 18.11.2003).
- b) Estar al corrent de les obligacions tributàries amb la Generalitat de Catalunya i amb l'Estat espanyol, així com de les obligacions amb la Seguretat Social. Si la persona sol·licitant no té la residència fiscal en el territori estatal, cal que presenti una declaració responsable on ho faci constar.
- c) Presentar declaració sobre si s'han demanat i/o s'han obtingut altres ajuts públics o privats per a la mateixa activitat, fent constar la relació detallada amb l'entitat concedent i la quantitat sol·licitada i/o obtinguda.
- d) Quan per a la realització de l'activitat objecte de la subvenció s'utilitzi qualsevol element susceptible de generar drets d'autor, complir el que disposa la normativa sobre propietat intel·lectual.
- e) En el cas de les persones físiques empresàries espanyoles, estar donat d'alta en el cens de l'impost sobre activitats econòmiques en aquells supòsits en que sigui obligatori.
- f) En el cas de les entitats sense ànim de lucre, estar inscrites en el registre corresponent.
- g) En el cas que es disposi d'una plantilla igual o superior a 50 persones, complir amb la quota legal de reserva de llocs de treball en la plantilla de l'empresa prevista a l'article 42.1 del Text refós de la Llei general de les persones amb discapacitat i de la seva inclusió social, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/2013, de 29 de novembre, o amb les mesures alternatives de caràcter excepcional previstes pel Reial decret 364/2005, de 8 d'abril, i pel Decret 86/2015, de 2 de juny.
- h) En el cas que es tingui una plantilla igual o superior a 25 persones, indicar els mitjans per prevenir i detectar casos d'assetjament sexual i d'assetjament per raó de sexe, i per intervenir en els seus centres de treball, d'acord amb els agents socials, i tenir protocols d'abordatge i prevenció de l'assetjament sexual i per raó de sexe, de conformitat amb la Llei 5/2008, de 24 d'abril, del dret de les dones a erradicar la violència masclista, modificada per la Llei 17/2020, de 22 de desembre.
- i) Complir el requisit que estableix l'article 36.4 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, respecte als centres laborals i, en les empreses que tinguin establiments oberts al públic a Catalunya, complir els requisits que estableixen els articles 32.1 i 32.3 de la Llei esmentada.
- j) En el cas de les fundacions i associacions, haver adaptat els estatuts segons la disposició transitòria primera de la Llei 4/2008, de 24 d'abril, del llibre tercer del Codi civil de Catalunya, relatiu a les persones jurídiques, i a la Llei 5/2011, del 19 de juliol, de modificació de l'anterior.
- k) En el cas de les fundacions, haver complert el deure de presentar els comptes anuals davant del protectorat, d'acord amb l'article 336-3 del llibre tercer del Codi civil de Catalunya, aprovat per la Llei 4/2008, de 24 d'abril.
- l) En el cas de les empreses i les entitats, no haver estat sancionades ni condemnades per haver exercit o tolerat pràctiques laborals considerades discriminatòries per raó de sexe o de gènere, sancionades per resolució administrativa ferma o condemnades per sentència judicial ferma, d'acord amb l'article 11.1 de la Llei 17/2015, del 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes.
- m) En el cas de les empreses i les entitats, respectar les condicions de la Llei 19/2020, de 30 de desembre, d'igualtat de tracte i no discriminació i no promoure desigualtats per algun dels motius a què fa referència l'article 1 de la Llei esmentada.
- n) Presentar declaració responsable d'altres ajuts de *minimis* rebuts i/o sol·licitats durant l'exercici fiscal en curs i els dos exercicis fiscals anteriors inclosos els atorgats per l'Institut Ramon Llull. Els ajuts de *minimis* poden haver estat concedits per al mateix concepte de la subvenció o per a d'altres diferents, i poden haver estat atorgats per qualsevol Administració pública de l'Estat i/o rebre finançament de la Unió Europea.
- o) Les persones sol·licitants dels ajuts s'han d'adherir al codi ètic que figura com annex.
- p) Les persones sol·licitants han de respectar el que estableix la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes.

3.2. Incompatibilitats

Aquestes subvencions són incompatibles amb altres subvencions pels conceptes de traducció i/o adaptació i/o

CVE-DOGC-A-23009060-2023

subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques de l'Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural, de l'Institut Català de les Empreses Culturals, i de l'Institut d'Estudis Baleàrics.

Són compatibles amb altres ajuts, ingressos o recursos pels conceptes de traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques d'altres administracions públiques, ens públics o privats.

4. Quantia

4.1. La quantia destinada a cada subvenció pot ser de fins al 100% de les despeses subvencionables establertes a la base 5. La quantitat màxima atorgada per sol·licitud és de 4.500,00 euros.

4.2. La despesa mínima, realitzada i justificada de l'activitat subvencionada, exigible per poder considerar aconseguits l'objectiu i la finalitat de la subvenció és del 60%. L'incompliment d'aquesta despesa mínima establerta comportarà la revocació de la subvenció atorgada.

En el cas que el cost final efectiu de l'activitat subvencionada sigui inferior al cost inicialment pressupostat, s'aplicarà la reducció, en la mateixa proporció, de la quantia de la subvenció atorgada.

4.3. S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 20% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha aconseguit l'objecte i la finalitat de la subvenció.

4.4. La quantia de la subvenció, acumulada amb altres ajuts de mínimis de qualsevol administració pública atorgats durant l'exercici fiscal corrent i els dos anteriors, no pot superar els 200.000,00 euros.

5. Despeses subvencionables

5.1. Es consideren despeses subvencionables les corresponents als costos de traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques.

5.2. L'import màxim subvencionable per la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques és de 4.500,00 euros per sol·licitud.

5.3. Es considera despesa realitzada la que hagi estat efectivament pagada amb anterioritat a la finalització del període de justificació.

5.4. Es considera despesa subvencionable l'IVA en la part que la persona beneficiària no pugui recuperar o compensar.

5.5. No s'estableix cap límit màxim a la subcontractació de l'activitat subvencionada.

6. Sol·licituds

6.1. S'ha de presentar una única sol·licitud per text dramàtic, llibret d'òpera, text de repertori coral o producció escènica independentment del nombre de llengües a les quals es vulguin fer les traduccions i/o adaptacions i/o subtitulacions per a les quals es demani la subvenció.

6.2. Les sol·licituds i els altres tràmits associats al procediment de concessió i justificació de les subvencions s'han de realitzar de la manera següent:

a) Pel cas de persones sol·licitants espanyoles:

- Les persones físiques preferentment per via telemàtica utilitzant la seu electrònica de l'Institut Ramon Llull.

Es podrà utilitzar també el canal presencial, mitjançant la presentació de la sol·licitud al registre de la seu de Barcelona (Avinguda Diagonal 373, 08008 Barcelona) o bé en qualsevol dels registres i oficines que estableix l'article 16.4 de la Llei 39/2015, de 1 d'octubre, de Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques. En el cas de presentar la sol·licitud en paper, el formulari normalitzat es troba al registre de l'Institut Ramon Llull i a Internet a la pàgina web <http://www.llull.cat>.

- Les persones físiques empresàries i les persones jurídiques només per via telemàtica utilitzant la seu

electrònica de l'Institut Ramon Llull.

b) Pel cas de persones sol·licitants estrangeres:

- Les persones físiques preferentment per via telemàtica utilitzant la seu electrònica de l'Institut Ramon Llull.
- Les persones físiques empresàries i les persones jurídiques només per via telemàtica utilitzant la seu electrònica de l'Institut Ramon Llull.

6.3. Les persones sol·licitants espanyoles o estrangeres residents a Espanya, quan presentin les sol·licituds per mitjans telemàtics, s'han d'autenticar a través dels sistemes de signatura electrònica d'acord amb l'article 58 del Decret 76/2020 de 4 d'agost, d'Administració digital així com la normativa i els criteris que estableixen els òrgans competents en l'àmbit de l'administració de la Generalitat.

Les persones sol·licitants estrangeres no residents, quan presentin les sol·licituds per mitjans telemàtics, s'han d'autenticar a través del sistema d'identificació a la seu electrònica amb usuari i contrasenya d'acord amb el document de política d'identificació i signatura electrònica de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull s'encarrega de fer arribar d'una manera segura l'usuari i la contrasenya a les persones interessades després d'haver verificat la documentació que acrediti la seva identitat.

6.4. En el supòsit d'interrupció per circumstàncies accidentals del funcionament de la seu electrònica, i sempre que sigui tècnicament possible, la persona usuària que hi accedeixi visualitzarà un missatge en què es comunicarà aquesta circumstància. Si la interrupció es produeix durant l'últim dia establert per a la realització del tràmit corresponent, aquest es podrà dur a terme durant les 24 hores posteriors al restabliment de la seu.

7. Documentació que cal presentar amb la sol·licitud

7.1. Per demanar una subvenció a l'Institut Ramon Llull, s'ha de presentar una sol·licitud d'acord amb el formulari normalitzat al qual s'ha d'adjuntar, la documentació següent:

En el cas de textos dramàtics, llibrets d'òpera i textos de repertori coral:

- Títol de l'obra, sinopsi, llengua original, llengua/es de la/es traducció/ns, currículum vitae de l'autor/a del text i del/de la traductor/a.
- Text original de l'obra o llibret d'òpera.
- Premis i altres reconeixements que hagi obtingut el text objecte de la sol·licitud.
- En cas que el text s'hagi publicat, referència bibliogràfica i ISBN.
- En cas que el text s'hagi estrenat, documentació acreditativa de l'estrena.
- Pressupost de la/les traducció/ons detallat amb l'import del cost per paraula.
- Pla d'internacionalització del text que inclogui l'objectiu/s (posades en escena, lectures dramatitzades, etc...) i l'estratègia i la xarxa de difusió territorial (equipaments, institucions, etc...), així com la previsió del calendari.
- Si escau, documentació acreditativa de l'activitat vinculada a la traducció per a la qual es sol·licita la subvenció (contracte o carta de compromís indicant la data de realització de l'activitat).
- Declaració de responsable on s'estableixi que es disposa dels drets exclusius de transformació (en la seva modalitat de traducció) del titular de l'obra objecte de la traducció (inclosa en el formulari de sol·licitud).

En el cas de produccions escèniques:

- Títol de l'espectacle, sinopsi, llengua original, llengua/es de la traducció/ns i/o adaptació i/o subtitulació, currículum de l'autor/a del text i de la companyia.
- Dossier artístic que contingui el text de l'espectacle i la fitxa artística o en el seu defecte l'enllaç al web on es pugui consultar.
- Pressupost de la/les traducció/ons i/o adaptació/ons i/o subtitulació/ns detallat amb l'import del cost per paraula.
- Pla d'internacionalització del text que inclogui l'objectiu/s, l'estratègia i la xarxa de difusió territorial (equipaments, institucions, etc...), així com la previsió del calendari.
- Si escau, documentació acreditativa de l'activitat vinculada a la traducció, i/o adaptació, i/o subtitulació per a

CVE-DOGC-A-23009060-2023

la qual es sol·licita la subvenció (contracte o carta de compromís indicant la data de realització de l'activitat).

- Declaració de responsable on s'estableixi que es disposa dels dret exclusiu de transformació (en la seva modalitat de traducció) del titular de l'obra objecte de la traducció (inclosa en el formulari de sol·licitud).

En tots els casos, el pressupost presentat haurà d'estar subjecte a les tarifes vigents de mercat relatius als treballs de traducció i/o adaptació i/o subtitulació.

7.2. L'acreditació dels requisits indicats a les bases 2.2.b) i 3.1 es realitzarà mitjançant la corresponent declaració acreditativa o declaració responsable, inclosa al formulari de sol·licitud, el qual també incorporarà l'autorització expressa per consultar dades tributàries, si escau.

La presentació de la sol·licitud de subvenció faculta l'ens competent per comprovar la conformitat de les dades que s'hi contenen o es declaren.

La inexactitud, falsedat o omissió de caràcter essencial en qualsevol dada o document que acompanyi la sol·licitud de subvencions deixen sense efecte aquest tràmit, des del moment en què es coneixin i prèvia audiència a la persona interessada, i, en conseqüència, comporten inadmissió de la sol·licitud de subvenció, sens perjudici que puguin ser causa de revocació de la subvenció, si es coneixen amb posterioritat a la concessió.

8. Termini de presentació de sol·licituds

El termini de presentació de sol·licituds es fixa en la convocatòria.

9. Criteris de valoració

Són criteris de valoració per a la concessió de les subvencions els següents:

En el cas de textos dramàtics, llibrets d'òpera i textos de repertori coral:

a) La trajectòria de l'autor/a del text. Aquest criteri es valorarà en funció dels següents paràmetres:

- Rellevància dels premis obtinguts (fins a 1 punt).
- Rellevància de l'obra en relació amb el circuit professional escènic (fins a 1 punt).
- Impacte internacional (fins a 1 punt).

b) El fet que el text sigui la primera obra de l'autor/a (1 punt).

c) La trajectòria del/ de la traductor/a del text (fins a 2 punts).

d) L'interès i viabilitat del pla d'internacionalització del text (fins a 3 punts).

e) La llengua a la qual es tradueix el text. S'obtidran 0,5 punts cadascuna de les traduccions realitzades a les llengües següents: alemany, francès, italià i anglès. (fins a 2 punts).

f) Valoració de l'objecte de la sol·licitud en funció de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull (fins a 3 punts).

En el cas de produccions escèniques:

a) La trajectòria de l'autor/a del text i de la companyia. Aquest criteri es valorarà en funció dels següents paràmetres:

- Rellevància dels premis obtinguts (fins a 1 punt).
- Rellevància de l'obra en relació amb el circuit professional escènic (fins a 1 punt).
- Impacte internacional (fins a 1 punt).

b) El fet que el text sigui la primera obra de l'autor/a (1 punt).

c) La qualitat artística de la posada en escena (fins a 1 punt).

d) L'interès i viabilitat del pla d'internacionalització del text (fins a 3 punts).

CVE-DOGC-A-23009060-2023

e) La llengua a la qual es tradueix el text. S'obtidran 0,5 punts per cadascuna de les traduccions realitzades a les llengües següents: alemany, francès, italià i anglès (fins a 2 punts).

f) El fet que la llengua original del text sigui el català o l'occità en la seva variant aranesa (1 punt).

g) Valoració de l'objecte de la sol·licitud en funció de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull (fins a 3 punts).

La puntuació màxima que pot ser assolida és de 14 punts.

La puntuació mínima requerida per obtenir la subvenció és de 6 punts.

10. Procediment de concessió

10.1. El procediment de concessió de les subvencions es tramita d'acord amb el règim de concurrència competitiva d'acord amb allò que s'especifica a la resolució de convocatòria. El procediment compta amb una fase d'instrucció, en la qual es formulen la proposta de resolució provisional i la proposta de resolució definitiva, i una fase de concessió, en la qual es dicta la resolució de concessió.

10.2. L'òrgan instructor és la persona titular de la Gerència de l'Institut Ramon Llull.

10.3. Les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria de les subvencions, que comptarà amb persones expertes externes.

10.4. Un cop avaluades les sol·licituds per la comissió de valoració, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions, d'acord, si s'escau, amb l'informe de la comissió de valoració, i d'acord amb allò previst per la base 11.

Les persones beneficiàries proposades són requerides per presentar la documentació addicional i, a la vista d'aquesta, de la proposta de resolució provisional i de les comprovacions d'ofici fetes d'acord amb la base 11, l'òrgan instructor formula la proposta definitiva de concessió de les subvencions i l'eleva a l'òrgan resolutori.

La proposta de resolució de concessió es fonamentarà, ordinàriament, en els informes de la comissió de valoració. Quan l'òrgan que fa la proposta no segueixi els informes esmentats, en motivarà la discrepància.

10.5. L'atorgament d'aquestes subvencions està supeditat a la possibilitat de reducció parcial o total de la subvenció, abans que no es dicti la resolució definitiva de concessió, com a conseqüència de les restriccions que derivin del compliment dels objectius d'estabilitat pressupostària i sostenibilitat financera.

11. Proposta de resolució provisional i presentació de documentació addicional

11.1. La proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions es notifica a les persones interessades mitjançant la seva publicació al tauler d'anuncis de la seu electrònica de l'Institut Ramon Llull i al tauler d'anuncis de la seu de Barcelona (Avinguda Diagonal, 373, 08008 Barcelona). Aquesta publicació substitueix la notificació individual i té els mateixos efectes.

11.2. La proposta de resolució provisional conté la llista de persones sol·licitants proposades per ser beneficiàries de les subvencions.

11.3. Dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació o notificació de la proposta provisional de concessió, les persones proposades com a beneficiàries de les subvencions han de presentar la documentació que els sigui requerida d'acord amb l'apartat 5 d'aquesta base, si no l'han presentat juntament amb la sol·licitud. La proposta de resolució provisional conté el requeriment de la documentació esmentada.

Dins del mateix termini les persones sol·licitants poden presentar al·legacions, que es tindran en compte en el moment de resoldre.

La subvenció s'entendrà acceptada tàcitament en el supòsit que la persona proposada com a beneficiària no presenti cap al·legació dins el termini de 10 dies hàbils esmentat.

11.4. Dins el termini de 10 dies esmentat en l'apartat anterior, les persones proposades com a beneficiàries també poden desistir de la subvenció.

11.5. La documentació a què es refereix la base 11.3, que cal aportar sempre que no s'hagi presentat juntament amb la sol·licitud, és la següent:

Pel cas de persones sol·licitants estrangeres:

Documentació que acrediti la personalitat de la persona sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i el seu passaport.

No és necessària l'aportació d'aquests documents en el cas que qui sol·licita la subvenció els hagi presentat anteriorment, sempre que no hagin transcorregut més de cinc anys des de la presentació i no hagin experimentat cap modificació. En aquest supòsit, cal indicar clarament la data en què van ser presentats i el procediment a què feien referència. Si l'òrgan instructor, per causes alienes a la seva actuació, no pot aconseguir els documents, requerirà al/la sol·licitant de la subvenció que els porti en el termini de 10 dies.

Pel cas de persones sol·licitants espanyoles:

a) DNI de qui signa la sol·licitud. No cal aportar el document esmentat si s'autoritza l'òrgan gestor perquè consulti les dades d'identitat. Aquesta autorització consta en el formulari de sol·licitud.

b) Acreditació mitjançant el certificat corresponent d'estar donat d'alta en l'Impost sobre Activitats Econòmiques, si escau. La persona sol·licitant pot autoritzar l'Institut Ramon Llull a obtenir aquesta dada telemàticament de les entitats gestores. En aquest cas no cal aportar la documentació que es pugui obtenir mitjançant aquest consentiment. Aquesta autorització consta al formulari de sol·licitud.

c) Pel cas d'entitats o organismes que no estiguin inscrits en el Registre Mercantil, en el Registre d'Associacions del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya o en el Registre General de Cooperatives de Catalunya, acreditació de la inscripció en el registre corresponent i de la representació legal en nom de la qual actua la persona física sol·licitant.

d) Pel cas d'entitats que no tinguin l'obligació d'estar inscrites en un registre públic, acreditació de la seva personalitat jurídica i de la representació en nom de la qual actua la persona física sol·licitant.

No cal aportar els documents indicats en el cas que el/la sol·licitant els hagi presentat anteriorment, sempre que no hagin transcorregut més de cinc anys des de la presentació i no hagin experimentat cap modificació. En aquest supòsit, cal indicar clarament la data en què van ser presentats i el procediment a què feien referència. Si l'òrgan instructor, per causes alienes a la seva actuació, no pot aconseguir els documents, requerirà la persona beneficiària que els porti en el termini de 10 dies hàbils.

L'òrgan instructor comprovarà d'ofici, prèvia autorització de la persona sol·licitant si escau, les dades i el compliment dels requisits següents:

a) Les dades identificatives de la persona signant.

b) En el cas de persones jurídiques, les dades relatives a la personalitat jurídica, a la capacitat d'obrar i al document d'identificació fiscal de l'entitat, als registres corresponents.

c) En el cas de persona física empresària, les dades relatives a l'alta en el cens de l'impost sobre activitats econòmiques.

d) En el cas de fundacions, que hagin complert el deure de presentació dels comptes anuals davant el protectorat.

e) En el cas de fundacions i associacions, que hagin adaptat els seus estatuts d'acord amb el règim transitori previst per la Llei 4/2008, de 24 d'abril, del llibre tercer del Codi civil de Catalunya.

En el cas que l'òrgan instructor, per causes alienes a la seva actuació, no pugui comprovar d'ofici les dades i el compliment dels requisits esmentats, ha de requerir individualment a la persona sol·licitant que els porti en el termini de 10 dies hàbils.

L'òrgan instructor tampoc comprovarà d'ofici l'acreditació de la representació legal quan la documentació es presenti per mitjans telemàtics i la signatura electrònica acrediti també que la persona signant té poders suficients per actuar en nom de la persona representada.

11.6. La documentació establerta en la base 11.5 es pot aportar, segons el cas o bé en format paper (només persones físiques no empresàries), o bé per mitjans telemàtics presentant còpies digitalitzades dels documents, d'acord amb el que estableixen la base 6 i les normes de procediment administratiu vigents en el moment de la convocatòria.

11.7. L'òrgan instructor pot demanar a les persones sol·licitants que aportin la documentació complementària que consideri necessària per acreditar les dades que figuren a la sol·licitud.

12. Inadmissió i desistiment

12.1. L'incompliment dels requisits no esmenables o del termini de presentació de sol·licituds comporta la inadmissió de la sol·licitud.

12.2. Comporta el desistiment de la sol·licitud:

a) La manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables, dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ.

b) La manca de presentació de la documentació que sigui requerida, en els termes establerts a la base 11.3.

12.3. Prèviament a la concessió de les subvencions, l'òrgan instructor resoldrà sobre la inadmissió o el desistiment de les sol·licituds, i notificarà la resolució d'inadmissió o desistiment a les persones interessades mitjançant la seva publicació al tauler d'anuncis de la seu electrònica de l'Institut Ramon Llull i al tauler d'anuncis de la seu de Barcelona (Avinguda Diagonal, 373, 08008 Barcelona). Aquesta publicació substitueix la notificació individual i té els mateixos efectes. En aquest acte ha de constar la via de recurs que correspongui.

12.4. Sens perjudici del desistiment previst en la base 11.4, qualsevol persona sol·licitant pot desistir per escrit de la seva sol·licitud de subvenció, abans de la concessió, i l'òrgan instructor l'ha d'acceptar.

13. Resolució i publicació

13.1. La persona titular de la Direcció l'Institut Ramon Llull resoldrà en el termini màxim de sis mesos a comptar a partir de la data de publicació de la convocatòria. La resolució es notificarà a les persones interessades amb els mateixos mitjans i amb les mateixes condicions i efectes previstos en la base 12.3 per a la notificació de les resolucions d'inadmissió o desistiment.

13.2. A la resolució constarà de manera expressa el caràcter de *minimis* de la subvenció.

13.3. En la publicació o notificació de la resolució final del procediment es farà constar que aquesta no exhaureix la via administrativa i que es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

13.4. Transcorregut el termini màxim previst sense que s'hagi dictat i notificat la resolució final del procediment, les persones sol·licitants poden entendre desestimades les seves sol·licituds per silenci administratiu.

14. Publicitat

14.1. L'Institut Ramon Llull ha de donar publicitat de les subvencions atorgades per al coneixement general de la ciutadania mitjançant l'exposició d'una relació als taulers d'anuncis que consten a la base 12.3 i si els ajuts són d'un import igual o superior a 3.000,00 euros, també els ha de publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, amb expressió de la convocatòria, el programa, el crèdit pressupostari al qual s'imputen, el beneficiari, la quantitat concedida i la finalitat o les finalitats de l'ajut.

14.2. L'Institut Ramon Llull ha de donar publicitat, al Portal de la Transparència, de la informació sobre l'activitat subvencional a què fa referència l'article 15 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

14.3. També s'ha de donar publicitat, mitjançant la Base de Dades Nacional de Subvencions, de la informació sobre les convocatòries i les resolucions de concessió d'ajuts, d'acord amb el que preveu l'article 18 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, modificat per la Llei 15/2014, de 16 de setembre.

15. Pagament

15.1. L'Institut Ramon Llull inicia la tramitació del pagament mitjançant una bestreta del 80% de l'import atorgat, a partir de la notificació de la concessió, per a la qual no s'exigeixen garanties. El pagament del 20% restant es tramita un cop l'activitat objecte de l'ajut ha estat degudament justificada i s'ha acomplert la finalitat que en va motivar la concessió, en els termes que s'indiquen en la base 16.

En el supòsit de reducció de la quantia de la subvenció previst a la base 4.2, es tramitarà el pagament de la subvenció per un import reduït en la mateixa proporció a la desviació pressupostària produïda entre el cost final justificat de la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos escènics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i/o produccions escèniques subvencionats i el cost inicialment pressupostat.

15.2. Prèviament al reconeixement de l'obligació de cadascun dels pagaments, l'òrgan instructor comprovarà d'ofici si la persona beneficiària està al corrent del compliment de les obligacions tributàries amb la Generalitat de Catalunya i amb l'Estat, així com de les obligacions amb la Seguretat Social. La signatura de la sol·licitud de subvenció per part de la persona beneficiària implica l'autorització per fer-ne la comprovació.

En el cas que la persona beneficiària no tingui la residència fiscal al territori espanyol, ha de presentar, juntament amb la documentació justificativa, un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del seu país de residència.

16. Justificació

16.1. La persona beneficiària ha de presentar a l'Institut Ramon Llull, com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de subvenció, un compte justificatiu amb aportació de justificants de despesa.

El compte justificatiu amb aportació de justificants de despesa ha de contenir, amb caràcter general, la documentació següent:

1. Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'acció, activitat o projecte subvencionat, en què s'indiquin les activitats realitzades i els resultats obtinguts que inclogui:

- El pla d'internacionalització, especificant quines accions del pla s'han realitzat efectivament, així com una valoració de l'impacte de les mateixes.

- La/les traducció/ns i/o adaptació/ons i/o subtitulacions del text dramàtic, llibret d'òpera, text de repertori coral i/o producció escènica, objecte de la sol·licitud.

2. Una memòria econòmica de la totalitat del cost de l'activitat (traducció i/o adaptació i/o subtitulació) d'acord amb el model de formulari de justificació, en què consti:

a) Una relació classificada de les despeses corresponents al cost de l'activitat objecte de l'ajut (traducció i/o adaptació i/o subtitulació d'acord amb el model de formulari de justificació), amb la identificació del creditor o creditora, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

b) Les còpies digitalitzades de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa i, si escau, de la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor o creditora.

Es considera efectivament pagada la despesa a l'efecte de la seva consideració com a subvencionable, amb la cessió del dret de cobrament de la subvenció a favor dels creditors per raó de la despesa realitzada o amb el lliurament a aquests d'un efecte mercantil, garantit per una entitat financera o companyia d'assegurances.

c) Una declaració responsable de la persona beneficiària amb el contingut mínim següent:

- Que les còpies digitalitzades dels justificants de les despeses presentades reproduïxen exactament els documents originals en poder de la persona beneficiària.

- Que els justificants de despesa s'han imputat a les diferents fonts de finançament de manera que no se supera l'import unitari de cada justificant.

- Que el total de les fonts de finançament no supera el cost de l'activitat subvencionada.

- Que es disposa d'un sistema de comptabilitat separada o que els justificants de despesa tenen assignat un codi comptable comú a les transaccions relacionades amb l'activitat subvencionada.

d) Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, si escau, es motivin les desviacions respecte al pressupost inicial.

e) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan els justificants de les despeses s'imputin parcialment a d'altres

CVE-DOGC-A-23009060-2023

subvencions, s'ha d'indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb la identificació dels òrgans concedents.

f) No s'acceptarà cap justificació de pagament amb nòmines del personal contractat per la persona sol·licitant.

16.2 .Les factures, ja siguin completes o simplificades, han de complir els requisits que estableix el Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació, aprovat pel Reial decret 1619/2012, de 30 de novembre. La descripció de l'operació ha d'aportar informació suficient sobre el concepte i el període objecte de facturació per tal que es pugui verificar la relació de la despesa objecte de l'ajut. Si el concepte de la factura no és prou explicatiu, cal adjuntar els albarans de lliurament corresponents o altra documentació justificativa. En tot cas s'ha de poder verificar el preu unitari de l'operació.

En el cas que en algunes de les factures sol·licitades no hi consti l'IVA, és obligatori fer referència a la disposició normativa en virtut de la qual és d'aplicació l'exempció d'acord amb l'article 6.1.j del Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació.

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata general de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i/o còpia de les declaracions anuals segons els models corresponents.

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata especial de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i la relació de factures vinculades amb el projecte, així com còpia del llibre d'IVA on figurin comptabilitzades.

No s'acceptaran tiquets com a documents comptables justificatius de despesa.

16.3. Els documents acreditatius del pagament (extracte bancari i/o justificant bancari) han d'indicar:

- La identificació de la persona beneficiària i la persona ordenant del pagament. La persona ordenant ha de ser la persona beneficiària de l'ajut i ha de fer-hi constar el seu NIF i la denominació social.

- Concepte en què s'ordena el pagament i remissió al número o números de factura a què correspon. Si el document de pagament no fa referència a les factures, ha d'anar acompanyat de la documentació complementària que permeti verificar la correspondència entre despesa i pagament.

En el cas de pagament mitjançant xec nominatiu, pagaré, lletres de canvi o similars, l'entitat ha d'aportar còpia del document i còpia de l'extracte bancari que acredita el càrrec.

No s'acceptarà cap document acreditatiu del pagament que sigui en efectiu.

Documentació acreditativa del compliment d'allò que estableix la base 17 g) i h).

16.4. El termini de presentació de la documentació justificativa de la subvenció finalitza, com a màxim, el 31 de gener de l'any següent al de la convocatòria.

16.5. Quan s'aprecii l'existència de defectes esmenables en la justificació, es posarà en coneixement de la persona beneficiària a través de notificació individual i se li concedirà un termini de 10 dies hàbils per corregir-los.

16.6. Transcorregut el termini establert de justificació sense que aquesta hagi estat presentada, es requerirà a la persona beneficiària que, en el termini improrrogable de 15 dies hàbils, la presenti. El requeriment es notifica individualment a les persones beneficiàries. La falta de presentació de la justificació en el termini que estableix aquest apartat comporta la revocació de la subvenció i altres responsabilitats establertes en la legislació aplicable en matèria de subvencions. La presentació de la justificació en el termini adicional que estableix aquest apartat no eximeix la persona beneficiària de les sancions que, d'acord amb la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, corresponguin.

16.7. L'institut Ramon Llull pot acordar d'ofici o a instància de les persones beneficiàries l'ampliació del termini de justificació. Tant la petició dels interessats com la decisió sobre l'ampliació s'ha de produir, en tot cas, abans de la finalització del termini màxim de justificació. L'ampliació del termini no pot excedir la meitat d'aquest i no pot perjudicar drets de tercers.

17. Obligacions de les persones beneficiàries

Les persones beneficiàries han de complir les obligacions següents:

CVE-DOGC-A-23009060-2023

- a) Complir la finalitat de la subvenció realitzant l'activitat subvencionada en el termini previst.
- b) Dur a terme l'activitat subvencionada d'acord amb el projecte presentat. Qualsevol canvi en el projecte o calendari presentat s'ha de comunicar a l'òrgan instructor amb anterioritat a la finalització del termini d'execució, el qual pot acceptar o no la modificació sol·licitada, en el termini d'un mes, si no comporta canvis substancials ni representa un incompliment dels requisits i condicions que estableixen aquestes bases. Els canvis no comunicats o que no hagin estat acceptats de manera expressa, poden donar lloc a la revocació total o parcial de la subvenció.
- c) Proporcionar en tot moment la informació que els sigui demanada respecte de la subvenció concedida i sotmetre's a les actuacions de comprovació i control de l'òrgan instructor, de la Intervenció General de la Generalitat, de la Sindicatura de Comptes i d'altres òrgans competents d'acord amb la normativa aplicable.
- d) Comunicar a l'òrgan instructor els ajuts, els ingressos o els recursos que financin l'activitat subvencionada, obtinguts o demanats d'altres administracions o entitats públiques o privades, nacionals o internacionals, amb posterioritat a la presentació de la sol·licitud de subvenció. Aquesta comunicació s'haurà de fer tan bon punt es coneixin i, en tot cas, bans de la justificació de l'aplicació dels fons rebuts.
- e) Complir les obligacions que regulen els articles 90 bis i 92 bis del Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya, aprovat pel Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre.
- f) Conservar i posar a disposició de l'òrgan concedent i els òrgans de control tots els llibres, registres i documents que li siguin exigibles per a la justificació de la subvenció, inclosos els documents electrònics, mentre puguin ser objecte d'actuacions de comprovació i control.
- g) Incloure el logotip de l'Institut Ramon Llull i/o la menció "Traducció i/o adaptació i/o subtitulació realitzada amb el suport de l'Institut Ramon Llull" en el web o altres suports de comunicació de la persona beneficiària.
- h) Incloure el logotip de l'Institut Ramon Llull i/o la menció "Traducció i/o adaptació i/o subtitulació realitzada amb el suport de l'Institut Ramon Llull" en el cas de la publicació de l'obra en qualsevol suport físic o digital i, en el cas de la seva representació pública, en el material de promoció, imprès i/o digital. Sempre que sigui possible, el logotip i/o menció s'han d'incloure en la llengua del país que acull les actuacions.
- i) Les entitats privades a què es refereixen els epígrafs a) i b) de l'article 3.4 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern han de complir amb les obligacions de transparència del títol II de la mateixa Llei que els siguin aplicables.
- j) Complir amb el que estableix la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes.
- k) Complir els principis ètics i les regles de conducta als quals han d'adequar l'activitat les persones beneficiàries, que consten en annex.
- l) Complir les altres obligacions que preveuen la normativa vigent en matèria de subvencions i les bases reguladores.
- m) Autoritzar la incorporació de la traducció del/s text/os objecte de la convocatòria a la biblioteca Bernard Lesfargues de l'Institut Ramon Llull així com al web "Catalan Drama".

18. Modificació de la resolució

L'òrgan concedent té la facultat de revisar els ajuts concedits i modificar la resolució o l'acord de concessió en el cas que les condicions que s'han tingut en compte per a la concessió de la subvenció s'alterin o en cas d'obtenció concurrent d'altres ajuts o subvencions.

En els procediments en què es constati que no s'ha complert l'objecte i la finalitat de l'ajut com a conseqüència d'una pandèmia sanitària o altres causes de força major, l'òrgan concedent pot:

- a) Finançar les despeses realitzades per les persones beneficiàries encara que no s'hagi assolit, totalment o parcialment, l'objecte i finalitat de l'ajut.
- b) Ampliar el termini de justificació de les activitats objecte de l'ajut.

Als efectes d'aquestes bases, s'entén per força major l'esdeveniment extraordinari i extern a l'activitat de les persones beneficiàries, imprevisible i inevitable, o que encara que es pugui preveure és inevitable tot i que les persones beneficiàries actuïn de forma diligent, que impedeix de manera directa el compliment de l'objecte i la finalitat de l'ajut.

19. Revocació

L'òrgan concedent, prèvia tramitació del procediment legalment establert, ha de revocar totalment o parcialment les subvencions concedides amb l'obligació per part del beneficiari de retornar l'import rebut i de pagar l'interès de demora corresponent, en els supòsits previstos al Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya, aprovat pel Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, i a la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

20. Sancions

En cas d'incompliment de les obligacions que preveuen les bases reguladores, resultarà d'aplicació el règim sancionador previst a la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, i al Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya, aprovat pel Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, si aquest incompliment és constitutiu d'infracció d'acord amb la legislació esmentada, amb independència del reintegrament total o parcial de la subvenció.

21. Protecció de dades

El responsable del tractament de les dades de les persones sol·licitants és l'Institut Ramon Llull. Les dades es tractaran amb la finalitat de realitzar els tràmits relatius a l'avaluació de les sol·licituds i el desenvolupament del procés d'atorgament de subvencions. El tractament està legitimat pel compliment de missió realitzada en interès públic en base a les funcions pròpies de l'Institut Ramon Llull. Les dades es comunicaran a la "Base de Datos Nacional de Subvenciones". Els resultats de l'avaluació de les sol·licituds es publicarà a la seu electrònica de l'Institut Ramon Llull, donant també compliment a les obligacions de publicitat i transparència establertes a les Lleis 38/2003, general de subvencions i 19/2013 i 19/2014 de transparència, accés a la informació pública i bon govern. Les persones interessades podran exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i limitació del tractament adreçant-se a l'Institut Ramon Llull. Podran consultar informació addicional i detallada sobre protecció de dades a www.llull.cat.

Annex

Principis ètics i regles de conducta als quals les persones beneficiàries d'ajuts han d'adequar la seva activitat, i efectes d'un eventual incompliment d'aquests principis

D'acord amb l'article 55.2 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, les administracions i els organismes compresos en l'àmbit d'aplicació d'aquesta llei han d'incloure, en les bases de convocatòries de subvencions o ajuts, els principis ètics i les regles de conducta als quals han d'adequar l'activitat les persones beneficiàries, i els efectes d'un eventual incompliment d'aquests principis.

En compliment d'aquesta previsió legal, es fan públics els principis ètics i les regles de conducta als quals les persones beneficiàries d'ajuts han d'adequar la seva activitat i els efectes d'un eventual incompliment d'aquests.

Aquests principis i regles de conducta tenen la consideració d'estàndards mínims i poden ser completats en els seus nivells d'exigència, en funció de la quantia de la subvenció o de l'ajut, o de la tipologia i les característiques de les persones beneficiàries, en les bases específiques reguladores dels ajuts.

Principis ètics i regles de conducta

1. Les persones beneficiàries han de mostrar respecte pels drets i llibertats fonamentals de les persones.

CVE-DOGC-A-23009060-2023

2. Les persones beneficiàries d'ajuts han d'adoptar una conducta èticament exemplar, abstenir-se de fer, fomentar, proposar o promoure qualsevol mena de pràctica corrupta i posar en coneixement de l'òrgan competent qualsevol manifestació d'aquestes pràctiques que, al seu parer, sigui present en el procediment o que el pugui afectar. Particularment s'abstindran de fer qualsevol acció que pugui vulnerar els principis d'igualtat d'oportunitats i de lliure concurrència.

3. Amb caràcter general, les persones beneficiàries d'ajuts en l'exercici de la seva activitat, assumeixen les obligacions següents:

- a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis o les professions corresponents a l'activitat objecte de l'ajut.
- b) No fer accions que posin en risc l'interès públic.
- c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en les convocatòries d'ajuts o en els processos derivats d'aquestes convocatòries.

4. En particular, les persones beneficiàries d'ajuts assumeixen les obligacions següents:

- a) Comunicar immediatament a l'òrgan instructor les possibles situacions de conflicte d'interessos.
- b) No sol·licitar, directament o indirectament, que un càrrec o treballador/a públic/a influeixi en la concessió de l'ajut.
- c) No oferir ni facilitar a càrrecs o treballador/a públic/a avantatges personals o materials, ni per a ells mateixos ni per a terceres persones, amb la voluntat d'incidir en un procediment de concessió d'ajuts.
- d) Col·laborar amb l'òrgan competent en les actuacions que aquest faci per al seguiment i l'avaluació del compliment de les obligacions que estableixen les bases de la convocatòria, particularment facilitant la informació que els sigui sol·licitada per a aquestes finalitats relacionades amb la percepció de fons públics.
- e) Complir les obligacions de facilitar informació que la legislació de transparència imposa als beneficiaris en relació amb l'Administració o les administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertoquin de forma directa per previsió legal, en els supòsits que estableix l'article 3.4 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

Efectes d'un eventual incompliment dels principis ètics i regles de conducta.

En cas d'incompliment dels principis ètics i regles de conducta serà d'aplicació el règim sancionador previst en la Llei 19/2014, de 29 de desembre, i les sancions que preveu l'article 84 pel que fa a beneficiaris d'ajuts, sens perjudici d'aquelles altres possibles conseqüències previstes a la legislació vigent en matèria de subvencions.

(23.009.060)